

DOI: 10.33184/dokbsu-2022.3.9

Феминитивы в русском и французском языках на материале социальной сети Twitter

З. А. Латыпова*, Л. В. Аминова

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

**Email: zulfia-manzullina@yandex.ru*

Статья посвящена проблеме феминитивов в русском и французском языках, а также анализу их употребления русскоязычной и франкоязычной аудиториями одной из социальных сетей с целью оценки употребления этого пласта лексики в живой речи интернет-пользователей. Преобладание слов мужского рода для обозначения женщин по профессии считается в последние десятилетия одним из признаков андроцентризма рассматриваемых языков, от которого нужно избавиться как от одного из составляющих дискриминации женщин в языке. Насколько усилия лингвистов и политиков повлияли на частотность употребления феминитивов в речи простых носителей?

Ключевые слова: феминитивы, андроцентризм, гендерная лингвистика.

Тема феминитивов, возникнув несколько десятилетий назад, по сей день собирает вокруг себя много мнений, как среди исследователей и лингвистов, так и среди носителей языка. Проблемы дискриминации, сексизма, вопросы гендерной асимметрии и языковой картины мира являются особенно важными для французского и русского языков, поскольку в них присутствует категория женского и мужского рода. Феминистские движения XX века оказали огромное влияние на современный язык этих стран, а также на социальное положение женщин. Язык меняется, развивается и подстраивается под насущные тенденции.

Франция – одна из тех стран, которая особенно чутко следит за своим языком, за его чистотой и сохранением культуры. Поэтому любое нововведение, касающееся орфографии, лексики или грамматики, становится объектом народного обсуждения, поскольку каждое изменение в языке воспринимается едва ли не как разрушение единства нации. Естественно, тема феминитивов не стала исключением, к тому же она касается не только проблем языка как объекта лингвистических исследований, но также проблем социума, что в конечном итоге переходит вплоть до политических разногласий между представителями феминистического движения и их противниками.

Справедливости ради необходимо отметить, что феминитивы во французском языке существовали еще в Средние века, и французы систематически использовали их в

речи. Так, исследователи обнаружили документы XIII-го века, в которых указывались названия различных видов профессий, занимаемых женщинами, как, например, «aiguillère (работница на игольной фабрике), boutonnière (работница на пуговичной фабрике) <...>, roulaillère (торговка яйцами и курами), tavernière (трактирщица), etc. И таких наименований порядка 50. [2].

Со временем все большее количество должностей в государственных органах стали занимать женщины, однако наименования первых никто не собирался менять, в целях экономии средств на обновление документов и на изменение форм подписи. Считается, что демократические государства навязали эту концепцию, пропагандируя составление документов и официальных текстов без учета гендерного фактора, таким образом стандартным, шаблонным полом был выбран мужской. Даже такие крупнейшие глобальные организации, как ООН и ЮНЕСКО, изначально не считали важным учитывать существование еще одного пола – женского. И только в 1980-ые года феминистское движение начало активно поднимать тему отсутствия феминитивов в названиях профессий и должностей. Так, в 1984 г. во Франции при поддержке правительства появилась «Терминологическая комиссия по феминизации названий профессий, званий и должностей», во главе которой стояла журналистка и феминистка Бенуат Грульт. Данным обществом было предложено множество вариантов форм профессий женского рода, но Французская Академия, которая отвечает за изменения французского языка и регулирует все вопросы, связанные с ним, определила, что предложенные изменения будут противоречить духу языка. Фактически признание женского рода в названии профессий и званий воспринималось, как лингвистическая революция. Однако, под влиянием экстралингвистических факторов французские СМИ активно используют феминитивы при обозначении профессий и должностей, так что современная французская языковая политика выступает за феминизацию.

В России первые феминитивы появляются примерно в X веке: «княгиня (княгыни, княгыня) – жена или вдова князя (в источниках с X века), боярыня – жена боярина (с XIII века, откуда барыня с XVIII века)». Также существовали отдельные наименования, которые невозможно было приспособить к мужскому роду, как «няня» или «прачка» и также такие лингвистические пары, как «лекарь – лекарка», «рыбак – рыбачка» [1, с. 35]. Таким образом, разграничение профессий и рода деятельности по мужскому и женскому роду было исторической тенденцией.

Однако, многие наименования профессий не имели аналогов женского рода, поскольку женщины попросту не допускались к некоторым должностям. Позже в XIX веке появляется так называемое общее значение у слов мужского рода, благодаря чему появлялись такие грамматически неправильные выражения в произведениях русских писателей, как: «Старшая была музыкантша, средняя была замечательный живописец» (Ф. Достоевский, «Идиот»); «Будущая жена Дуная, бывшая первым стрелком в Киеве,

отправляется во чисто поле искать себе супротивников, с тем чтобы выйти замуж за того, кто любит ее» (С. Шашков, «Очерк истории русской женщины») [3].

В период XIX – XX веков в России также, как и во Франции, начинает подниматься проблема положения женщин в обществе, они начинают получать больше прав, их труд проникает в большее количество областей, соответственно появляется и потребность в наименовании этих профессий. Так, в данный период появлялись новые феминитивы, как «телефонистка, телеграфистка», а также возрождались старые, например, в лексикон снова вошло слово «дама». Интересно, что многие феминитивы, образованные с помощью суффиксов -к, -ш воспринимались негативно, с оттенком пренебрежения. Казалось бы, феминитивы могли бы расширяться и войти в лексикон, но приобретение большой популярности в употреблении слов мужского рода, как для мужчин, так и для женщин, помешало этому процессу. Изначально авторы вводили это со вспомогательными словами, как «женщина отправилась на войну в качестве добровольца», или «данное произведение было написано автором-женщиной», но со временем и это стало опускаться, начали появляться грамматически некорректные предложения, как «врач поставила диагноз», «автор выпустила три книги» и т.д. Таким образом, в русском языке развивались сразу несколько способов развития феминитивов, но официального узаконения феминитивов так, как это было во Франции, не произошло.

Мы можем отметить множество сходств в гендерной истории России и Франции. Так, и в России, и во Франции к XIX – XX векам женщины стали свободнее, у них появилось больше прав, их социальный статус стал выше, а значит для них стало важным добиваться уважительного отношения к себе, то есть роль и влияние женщин во всех областях жизни общества постепенно возрастали. Из-за доминантного положения патриархата во всем мире, в обществе обеих стран существует определенный стереотип, заключающийся в том, что такие понятия, как: престиж, знания, деньги, сила, ум, связаны только с мужчинами, в связи с этим многие женщины хотят себя ассоциировать именно с мужским полом, помимо этого, они негативно относятся к употреблению феминитивов лично к ним, а иногда и в целом против их употребления, ведь считается, что тогда женщина недостаточно хороша для своей профессии. Вследствие этого, социум воспринимает феминитивы как нечто пренебрежительное, нередко люди даже испытывают языковой дискомфорт и ощущают неестественность в речи.

В это же время, в русском языке до сих пор нет официального признания использования феминитивов. Многие современные словари не предоставляют их должное количество, ведь большинство феминитивов попросту не обладают конкретной закрепленной формой, соответственно, для слова «доктор» может быть определено несколько вариантов форм женского рода, и каждая с разным суффиксом: докторка, докторша и т.д. При этом, в СМИ гораздо чаще встречаются дискуссии об употреблении феминитивов, а не их реальное использование в речи, соответственно можно сделать вывод,

что они считаются неологизмами. Как известно, многие неологизмы изначально сталкиваются с неприятием, но со временем, распространяясь не только в форме темы дискуссии, но и как действительно нужные слова, они получают своего рода народное одобрение и укореняются в языке. На данный момент наиболее активное распространение феминитивов в русском языке можно встретить в Интернете, в блогах, в пабликах, в группах, то есть в данном случае можно говорить о популяризации женских форм наименования профессий, титулов, званий и рода деятельности именно среди молодежи.

Таким образом, мы имеем разные исходные позиции для употребления феминитивов носителями русского и французского языков. Вот какие результаты мы получили в ходе анализа их употребления.

Во французском языке можем отметить примерно равное употребление феминитивов мужчинами и женщинами. При этом женщины предпочитают образовывать феминитивы при помощи аффиксации (*youtubeuse, influenceuse, joggeuse, chercheuse, directrice, entraineuse*), а мужчины – посредством аналитического способа (*femme chercheur, femme écrivain*). При этом чем моложе аудитория, тем большее предпочтение отдается аффиксации. Можем предположить, что французские суффиксы являются не только стилистически не окрашенным способом образования феминитивов, но также и удобным и современным способом образования новых слов. При этом более сдержанное их употребление мужчинами можно списать на опасение выглядеть гендерно нетолерантными. Но поскольку сами женщины охотно используют феминитивы, то они, скорее всего, станут полноценными единицами в лексической системе французского языка.

В русском языке, как и во французском, аффиксация является самым продуктивным способом образования феминитивов. Интересно, что наиболее популярные суффиксы *-ка, -ца*, используются для создания ранее не существовавших вариантов форм наименований женщин по профессии, например: *авторка, менеджерка, математица, президентка*. При этом употребляются они в достаточно нейтральных контекстах, по крайней мере, без оттенка уничижительности. И это несмотря на неблагозвучность этих существительных.

Аналитический способ, то есть прибавление слова «женщина» к форме профессии, звания, рода деятельности мужского рода, не является столь продуктивным в русском языке. Он используется, в основном, для тех профессий, которые принято считать «мужскими», как, например «юрист». Более того, он часто используется теми людьми, которые считают употребление феминитивов уничижительными.

Но употребляют ли феминитивы женщины, ведь считается, что русские суффиксы женского рода имеют чаще всего пейоративную семантику. Удивительно, но именно жен-

щины чаще всего используют в русском языке аффиксальный способ образования феминитивов, при этом, чем моложе аудитория, тем чаще их использование. То есть можно констатировать постепенную утрату, пусть и очень малую, пейоративности упоминаемых суффиксов. Итак, феминитивы постепенно проникают в узус русского языка. Русскоязычные мужчины, как и франкофоны, предпочитают избегать аффиксации, предпочитая, таким образом, нейтральный аналитический способ.

Итак, мир постепенно меняется, и отношение к феминитивам тоже. Отмечается увеличение частотности их употребления, частичная утрата пейоративной окрашенности, охотное использование их женщинами-референтами в неофициальном общении. При этом, если во французском обществе феминитивы получили свой легальный статус и разрешены к использованию в официальном общении, в России им еще предстоит пройти этот долгий путь, и вопрос их легализации остается весьма спорным.

Литература

1. Фуфаева И. Как называются женщины. Феминитивы: история, устройство, конкуренция // ООО «Издательство АСТ», 2020. – 304с.
2. https://fr.wikipedia.org/wiki/F%C3%A9minisation_des_noms_de_m%C3%A9tiers_en_fran%C3%A7ais#Historique
3. <https://www.psypart.com/istoriya-feminitivov>
4. Довгаль Н. Д. Языковая политика во Франции // Гуманитарные Научные Исследования: сайт. URL: <https://human.snauka.ru/2015/05/11187>
5. Норма и языковое варьирование // Высшая школа экономики: сайт. URL: <https://nnov.hse.ru/ba/philology/russianlang9>

Feminitives in Russian and French languages by analysing the social network Twitter

Z. A. Latypova*, L. V. Aminova

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

**Email: zulfia-manzullina@yandex.ru*

The article examines the problem of feminatives in Russian and French and analyzes their use by Russian- and French-speaking audiences of one of the social networks in order to evaluate the use of this stratum of vocabulary in the live speech of Internet users. The predominance of masculine words to denote women by profession has been considered in the last decades as one of the signs of androcentrism of the languages under study, which should be eliminated as one of the components of discrimination against women in the language. How much have the efforts of linguists and politicians affected the frequency of using feminatives in the speech of ordinary speakers?

Keywords: feminatives, androcentrism, gender linguistics.